



**His Eminence
Metropolitan SABA,**
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Nabeel Samman
Samir El Khoury
Spiro Demian
Georges Ajram
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Christina El Khoury (President)
Ghada Hage + Elias Chahine
(Advisors)

Young Adult Ministry:
Liviana Hanna (President)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America**
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org,
www.alsayde.org



10 Mars, 2024

Dimanche du Jugement (Dernier jour de viande)

Saint Codrat avec de nombreux compagnons

أحد الدينونة (مرفع اللحم).

تذكار الشهيد كدراتس ورفقته.

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	5:30	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

الإيوثينا السابع
Ton 6

اللعن السابع
Evangile des matines 6



رسالة أسبوعية

نلاقي المسيح في الفقراء

منذ أحيدين ابتدأنا موسمًا صلاتيًا خاصًا يمهّد للصيام. قرأنا مثل الفريسي والعشار وبه تعلّمنا سرّ التواصل. ثم قرأنا مثل الابن الشاطر، وفيه تعلّمنا التوبة والرجوع الى أحضان الله. يُطرح اليوم السؤال: بعد أن نتوب ماذا نعمل؟ الجواب في إنجيل اليوم: بعد أن نتوب الى الله، نحب الإخوة.

يقرأ هذا الإنجيل فيما نستعدّ للصيام. واليوم أحد مرفع اللحم إذ نُمسك غدًا عن أكل اللحم. يتصوّر البعض للوهلة الأولى أن ما تؤكدّه الكنيسة هو الامتناع عن الطعام. غير أن الكنيسة، وإن علّمتنا أن نُمسك عن طعام وشراب لكي نتدرّب على التقوى، أرادت بالدرجة الأولى أن نتصدّق على الفقراء بما نوّقره من مال اذا صُمنّا. هكذا، عندما أسست الكنيسة الصوم، لم يكن هدفها أن تفرّق بين طعام وطعام، ولكن المسيحيين الأولين كانوا يصومون من أجل الصدقة لا من أجل الصوم، أي أن الإخوة كانوا هم الغاية اذا نحن صُمنّا. المحبة كانت الغاية اذا نحن أُمسكنا عن طعام.

جاءنا “إنجيل الدينونة” اليوم لكي نعرف اننا سنقف أمام المسيح عند مجيئه الثاني لبيدين الأحياء والأموات. ما يميّز المؤمن هو انه يعيش دائمًا بانتظار الرب. يعرف انه قد يموت اليوم ويشتاق الى مجيء المخلص. المؤمن يحبّ المسيح على كل شيء في هذه الدنيا، ولا يتمتع بالدنيا تمتع الوثني، ولا يغرق فيها لأنه مجتّح وعيناه الى يسوع الاتي بالحب. بهذا كان المؤمن منجذبًا بالمحبة الى الآخرين.

قال المخلص للذين جعلهم عن يمينه: “تعالوا إليّ يا مباركي أبي، رثوا الملك المعدّ لكم منذ إنشاء العالم”. ان الله خلق العالم لكي يهيئ للناس ملكوتًا يرتعون فيه ويكونون تحت سيادة الله. ويواصل الإنجيل: انكم أطعتموني لما كنت جائعًا، وألبستموني عندما كنت عريانًا، وزرتموني لما كنت سجينًا، وما الى ذلك من أعمال البرّ. قالوا له: نحن لم نرك، كيف تقول اننا أعطيناك كل هذا؟ ويُجيبهم الرب: ما فعلتم بأحد إخوتي هؤلاء الصغار فبي فعلتموه. وعلى هذا المنوال يُكلّم الأشرار ويقول بالنهاية: “ما لم تفعلوه بهؤلاء الصغار فبي لم تفعلوه”.

الإخوة الصغار هم الإخوة المحتاجون. والانسان قد يحتاج الى مال، ولكنه في الدرجة الأولى يحتاج الى محبة. الانسان الغني ايضًا فقير. لا يحتاج الى أن نعطيه شيئًا، لكنه دائمًا يحتاج الى أن نعطيه حبًا. الانسان المكسور القلب الذي يحسّ بأنه وحده في الوجود وبأن الناس تركوه او بأن الناس احتقروه، هذا بحاجة الى انتباه. البشر كلهم يعيشون بشيء واحد هو أن يحبّوا وأن يُحبّوا. هذا تعطيه من رزقك لكي يشعر بأنك قريب اليه، وذاك تعطيه من انتباهك يومًا بعد يوم.

المسيح لا نلاقه في مبنى الكنيسة فقط. كل واحد منّا مسيح. كل انسان مرشح ان يكون مسيحا، اي ان كل انسان ينتظر حبا، وإذا نحن أحببناه فكأنه هو المسيح. المسيح حاضر في كل وجه، ولكن ينبغي أن نكشف القناع عن هذا الوجه. قد لا يعرف هو انه من إخوة المسيح الصغار. قد يكون جاحدًا، قد يكون سارقًا، قد يكون مجرمًا، ومع هذا فهو يستحقّ عطاءنا ويحتاج انتباهنا ويعيش من محبتنا. لننزع الأقنعة عن وجوه الناس، ولنمسح الغبار عنهم، ولنعطهم، لنعطهم أنفسنا، فما يُعطى من القلب انما يوضع في القلب.

هكذا اذا جلبنا المسيح اليه فيهم، نستطيع ان نقول في يوم الدينونة: نحن أحببنا ومع ذلك كنا خطأة، فاغفر لنا اللهم خطايانا. اذا تُبنا الى الله، يتوب هو الينا، يرجع الينا ويرفعنا الى صدره.



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la résurrection - ton 7

القيامة باللحن السابع

Par ta croix, Tu as détruit la mort, Tu as ouvert au larron le paradis, Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer que Tu es ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde.

حَطَمْتَ بِصَلَابِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّنِّ الْفِرْدَوْسَ،
وَحَوَّلْتَ نَوَّاحِ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ
يَكْرَزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

لميلاد العذراء – باللحن الرابع :

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. En elle, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à t'adorer, toi, Soleil de justice, et à te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à toi.

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرْحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ،
لَأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، فَحَلَّ
الْلعْنَةُ وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ
الْأَبَدِيَّةَ.

Kondakion, ton 3

القنடاق – اللحن الثالث

Ô Dieu, lorsque Tu viendras sur la terre dans la gloire et que trembleront toutes choses, un fleuve de feu emportera tout devant le tribunal, les livres seront ouverts et les secrets révélés. Délivre-moi alors du feu qui ne s'éteint pas et rends-moi digne de me tenir à ta droite, ô très juste Juge

إِذَا أَتَيْتَ يَا اللَّهُ عَلَى الْأَرْضِ بِمَجْدٍ، فَتَرْتَعِدُ مِنْكَ الْبَرَايَا
بِأَسْرَهَا، وَتَهْزُ النَّارُ يَجْرِي أَمَامَ عَرْشِكَ، وَالصُّحُفُ تُفْتَحُ،
وَالْخَفَايَا تُشْهَرُ، فَجَنِّبْنِي جَنِّبِ مَنْ النَّارِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ،
وَأَهْلِنِي لِلْوُقُوفِ عَنْ يَمِينِكَ، أَيُّهَا الدَّيَّانُ الْعَادِلُ



THE EPISTLE

The Lord will give strength to His people.

Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe to the Lord glory and honor.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(8:8-9:2)

Brethren, food will not bring us closer to God; for neither if we eat, are we the better, nor if we do not eat, are we the worse. But take heed lest by any means this authority of yours become a stumbling block to those who are weak. For if any one sees you, as someone who has knowledge, reclining at a table in an idol's temple, will not the conscience of the one who is weak be emboldened to eat of the things sacrificed to idols, and through your knowledge the weak brother perishes, for whom Christ died? And thus, sinning against the brethren, and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ.

Therefore, if food causes my brother to stumble, I will not eat meat forever, lest I cause my brother to stumble. Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are not you my work in the Lord? If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for the seal of my apostleship are you in the Lord.

THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(25:31-46)

The Lord said, "When the Son of man comes in His glory, and all the angels with Him, then He will sit on His glorious throne. Before Him will be gathered all the nations, and He will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and He will place the sheep at His right hand, but the goats at the left. Then the King will say to those at His right hand, 'Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave Me food, I was thirsty and you gave Me drink, I was a stranger and you welcomed Me, I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me, I was in prison and you came to Me.' Then the righteous will answer Him, 'Lord, when did we see Thee hungry and feed Thee, or thirsty and give Thee drink? And when did we see Thee a stranger and welcome Thee, or naked and clothe Thee? And when did we see Thee sick or in prison and visit Thee?' And the King will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.' Then He will say to those at his left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave Me no food, I was thirsty and you gave Me no drink, I was a stranger and you did not welcome Me, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.' Then they also will answer, 'Lord, when did we see Thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to Thee?' Then He will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to Me.' And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."



الرسالة

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةَ لِسْعِيهِ.

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً.

فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورنثوس.

يَا إِخْوَةُ، إِنَّ الطَّعَامَ لَا يُفَرِّبُنَا إِلَى اللَّهِ، لِأَنَّا إِنِ أَكَلْنَا لَا نَزِيدُ وَإِنْ لَمْ نَأْكُلْ لَا نَنْقُصُ. وَلَكِنْ أَنْظُرُوا أَنْ لَا يَكُونَ سُلْطَانُكُمْ هَذَا مَعْتَرَةً لِلضُّعْفَاءِ. لِأَنَّهُ إِنْ رَأَى أَحَدٌ يَا مَنْ لَهُ الْعِلْمُ مُتَّكِنًا فِي بَيْتِ الْأَوْثَانِ، أَفَلَا يَتَّقَوِي ضَمِيرُهُ، وَهُوَ ضَعِيفٌ، عَلَى أَكْلِ ذَبَائِحِ الْأَوْثَانِ. فَيَهْلِكُ بِسَبَبِ عِلْمِكَ الْأَخِ الضَّعِيفِ الَّذِي مَاتَ الْمَسِيحُ لِأَجْلِهِ؟ وَهَكَذَا إِذْ تُخْطِئُونَ إِلَى الْإِخْوَةِ وَتَجْرَحُونَ ضَمَائِرَهُمْ، وَهِيَ ضَعِيفَةٌ، إِنَّمَا تُخْطِئُونَ إِلَى الْمَسِيحِ. فَلِذَلِكَ إِنْ كَانَ الطَّعَامُ يُشْكِكُ أَخِي، فَلَا أَكُلْ لِحِمَا إِلَى الْأَبَدِ لئَلَّا أَشْكِكَ أَخِي. أَلَسْتُ أَنَا رَسُولًا؟ أَلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟ أَمَا رَأَيْتَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي الرَّبِّ؟ وَإِنْ لَمْ أَكُنْ رَسُولًا إِلَى آخَرِينَ، فَإِنِّي رَسُولٌ إِلَيْكُمْ. لِأَنَّ خَاتَمَ رِسَالَتِي هُوَ أَنْتُمْ فِي الرَّبِّ.

الإنجيل

فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

قَالَ الرَّبُّ: مَتَى جَاءَ ابْنُ الْبَشَرِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعُ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِّيسِينَ مَعَهُ، فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ. وَتُجْمَعُ إِلَيْهِ كُلُّ الْأُمَمِ، فَيُمَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ، كَمَا يُمَيِّزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ. وَيُقِيمُ الْخِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنْ يَسَارِهِ. حِينَئِذٍ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: تَعَالَوْا يَا مُبَارَكِي أَبِي رَثُوا الْمُلْكَ الْمُعَدَّ لَكُمْ مِنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. لِأَنِّي جُعْتُ فَأَطْعَمْتُمُونِي، وَعَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي، وَكُنْتُ غَرِيبًا فَأَوْثَيْتُمُونِي، وَغُرِيانًا فَكَسَوْتُمُونِي، وَمَرِيضًا فَعَدُّتُمُونِي، وَمَحْبُوسًا فَأَتَيْتُمُونِي إِلَى. حِينَئِذٍ يُجِيبُهُ الصِّدِّيقُونَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا فَأَطْعَمْنَاكَ، أَوْ عَطِشْنَا فَسَقَيْنَاكَ؟ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ غَرِيبًا فَأَوْثَيْنَاكَ، أَوْ غُرِيانًا فَكَسَوْنَاكَ؟ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا فَأَتَيْنَا إِلَيْكَ؟ فَيُجِيبُ الْمَلِكُ وَيَقُولُ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، بِمَا أَنْتُمْ فَعَلْتُمْ ذَلِكَ بِأَحَدٍ إِخْوَتِي هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ فَبِي فَعَلْتُمُوهُ. حِينَئِذٍ يَقُولُ أَيْضًا لِلَّذِينَ عَنْ يَسَارِهِ: إِذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلَاعِينُ إِلَى النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الْمُعَدَّةِ لِلْبَلِيسِ وَمَلَائِكَتِهِ. لِأَنِّي جُعْتُ فَلَمْ تُطْعَمُونِي، وَعَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي، وَكُنْتُ غَرِيبًا فَلَمْ تُؤْوِنِي، وَغُرِيانًا فَلَمْ تَكْسُونِي، وَمَرِيضًا وَمَحْبُوسًا فَلَمْ تَزُرُونِي. حِينَئِذٍ يُجِيبُونَهُ هُمْ أَيْضًا قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا أَوْ عَطِشْنَا أَوْ غَرِيبًا أَوْ غُرِيانًا أَوْ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا وَلَمْ نَخْدِمَكَ؟ حِينَئِذٍ يُجِيبُهُمْ قَائِلًا: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، بِمَا أَنْتُمْ لَمْ تَفْعَلُوا ذَلِكَ بِأَحَدٍ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ، فَبِي لَمْ تَفْعَلُوهُ. فَيَذْهَبُ هَؤُلَاءِ إِلَى الْعَذَابِ الْأَبَدِيِّ، وَالصِّدِّيقُونَ إِلَى الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.



L'épître

*Il est grand, notre Maître, grande est sa puissance, à son intelligence il n'est pas de mesure.
Louez le Seigneur: il est bon de psalmodier; que la louange soit agréable à notre Dieu.*

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

1Co VIII,8-IX,2

Frères, à propos des viandes immolées aux idoles, ce n'est certes pas un aliment qui nous rapprochera de Dieu: si nous n'en mangeons pas, nous n'aurons rien de moins, et si nous en mangeons, nous n'aurons rien de plus. Mais prenez garde que cette liberté dont vous usez ne devienne pour les faibles une occasion de chute. Car si quelqu'un te voit manger, en toute connaissance, des viandes immolées aux idoles, ne va-t-il pas se croire autorisé, malgré la faiblesse de sa conscience, à en manger lui aussi? Et ainsi tes bonnes raisons feront tomber le faible, ce frère pour qui le Christ est mort. Or, en péchant contre vos frères, en blessant la conscience de qui est faible, c'est contre le Christ que vous péchez. C'est pourquoi, si un aliment doit causer la chute de mon frère, je me passerai de viande à tout jamais, afin que mon frère ne soit pas scandalisé. Ne suis-je pas apôtre? Ne suis-je pas libre? N'ai-je pas vu notre Seigneur Jésus Christ? N'êtes-vous pas mon œuvre dans le Seigneur? Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, pour vous du moins je le suis; car c'est vous qui, dans le Seigneur, êtes le sceau de mon apostolat.

L'Evangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

Mt XXV,31-46

En ce temps-là, Jésus déclara: «Lorsque le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les anges, il s'assiéra sur le trône de sa gloire. Toutes les nations seront rassemblées devant lui. Il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs; et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche. Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père; prenez possession du royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli; j'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi. Les justes lui répondront: Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim, et t'avons-nous donné à manger; ou avoir soif, et t'avons-nous donné à boire? Quand t'avons-nous vu étranger, et t'avons-nous recueilli; ou nu, et t'avons-nous vêtu? Quand t'avons-nous vu malade, ou en prison, et sommes-nous allés vers toi? Et le roi leur répondra: Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits; allez dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire; j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité. Ils répondront aussi: Seigneur, quand t'avons-nous vu ayant faim, ou ayant soif, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et ne t'avons-nous pas assisté? Et il leur répondra: Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne les avez pas faites. Et ceux-ci iront au châtement éternel, mais les justes à la vie éternelle.



THE SYNAXARION

On March 10 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Martyr Kodratos of Corinth and his five companions; and Anastasia the patrician of Alexandria.

Today, we commemorate the Second and impartial Coming of our Lord Jesus Christ.

Verses

When the Judge of all sitteth to judge the earth,

Come now! Mayest Thou judge me worthy of Thy voice!

It is the Sunday of the Last Judgment—known also as Meat Fare Sunday—the lesson of which occurs in today's Holy Gospel. Jesus illustrates to us God's ineffable goodness and His great love for mankind. And so lest some who are lazy should loiter and spend the time appropriate to their salvation in the pursuit of sin, and be suddenly overtaken by death, the divine Fathers decree that on this day the remembrance of the Second Appearance of Christ may be celebrated. The intention is to remind them that, as God is good and loving to mankind, He is also a very righteous Judge Who recompenses each according to his deeds. Our Lord teaches us that when we minister to our brother or sister, we really minister to Him. This brings us righteousness and life eternal.

By Thine ineffable love for mankind, O Christ God, make us worthy of Thy devoted voice, number us among Thy righteous ones and have mercy on us.

Amen.



His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA



Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: 023/2024

March 2024

Beloved Antiochian Women throughout our God-protected Archdiocese,

Greetings and blessings to you in the name of our Lord Jesus Christ.

March is Women's Month in our archdiocese, and we welcome it as a reminder of the essential role women play in our churches and archdiocese. It is also a time to celebrate the leadership and tireless work of the Antiochian Women, which last year celebrated its fiftieth anniversary. In 1973, our predecessor Metropolitan Philip (of thrice-blessed memory) founded this organization with the vision of uniting women across this land to Christ and to one another through the spirit of service. Today, this vision continues through the Antiochian Women's many activities and projects as "a sisterhood serving Christ through serving others."

This year, your North American Board is focused on the needs of our priests' widows, and I am overjoyed to bless this as your annual project. As we approach Great Lent, with its many services and other responsibilities for our priests, let us not forget how their wives make this ministry possible: the priest is able to conduct services, to teach us, to hear our confessions, and all the rest because his wife manages so many other family needs; moreover, priests' wives themselves bless our parishes as gifted choir directors, teachers, organizers, and counselors and in so many other capacities. Let us show gratitude for all these blessings by remembering these women in their retirement—all the more so, since caring for widows has been laid down as a test of true faith. For the scriptures declare this: "Pure and undefiled religion in the sight of God the Father is this: to visit orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained by the world" (James 1:27).

Wishing you and your families a blessed Great Lent and a joyous Pascha, I remain,

Your Father in Christ,

✠ SABA

Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F



المتواضع

المتروبوليت سابا (اسبر)

المتواضع إنسان موضوعي، يعرف ما له وما عليه، يعي مدى تأثيره في المجتمع، ومكانته ودوره. لا يقبل بأن يحتكر المواهب والقدرات، ويفرح لوجودها عند غيره، ولو كانت تفوق ما عنده. يفرح لنجاح الآخرين، ويهزّه نضجهم ونموهم طرَباً. لا يعرف الغيرة ولا الحسد، شاكرًا لكل شيء، متوثباً لكل تقدّم.

أما المتكبر، فلا ينظر في شيء إلا من خلال أناه. هو غارق في العُجب بذاته، ولا يرى أخرى سواها. يتعالى على الناس، ويريد مصادرة كلّ شيء لنفسه. تقتله الغيرة، وينهكه الحسد، ويقلقه من يتميّز عنه بالأفضل. هو متطلب، وذنو مزاج عكر، لا يرضيه شيء، مهما أصاب من نجاح.

المتواضع إنسان أدرك وسع الكون، الذي يحيا فيه، لذلك تراه منفتحاً على الآخر، دوماً، إنساناً كان أو معرفة. العلماء الكبار متواضعون، لأنهم بسبب من معرفتهم الواسعة، عرفوا أنّ الذي ما يزال مجهولاً، في هذا الكون، أكثر بكثير ممّا هو معروف لديهم. تراه يتطلعون، بشوق صادق إلى المزيد. أما أنصاف المتعلمين، فتراه متكبرين، متشامخين، مغترّين بما يعرفونه، ومترفعين على من هم دونهم معرفة، ومتهيبين، في الوقت ذاته، ممن يفوقهم معرفة، فيتهرّبون من مواجهته.

المتواضع إنسان مسكون بالحب، يرى في كلّ آخر موضعاً للمحبة. لا يترفع، لأنّ المحبة لا تعرف الترفع. يتعاطى بطبيعية وعفوية مع الآخرين، لأنّه لا يعرف الكذب والتزوير وارتداء الأقنعة. بكلام أبق، لا يشعر بحاجة إليها، فهو لا يرى، في ذاته، نقصاً يشدّه إلى تغطيته، أو إخفائه بتعامل مزيف أو كاذب. من هنا، هو إنسان لا يشعر بعقدة نقص ما، أو بكلام آخر، ثقته بذاته، في حدودها الطبيعية. لا يفرط بالثقة الذاتية، فتقوده إلى التكبر والتشامخ، ولا يعدمها، فتشدّه إلى الجبن والسذاجة. إنّه إنسان طبيعي، لا يرى ذاته في عيون



الآخرين، فلا يضطر إلى التصرف بطريقة لا يرضاها لنفسه، لكي يحصل على رضاهم. يرتبط التواضع بمعرفة الذات، التي هي "إدراك المرء لمقدرته وذكر لا يهدأ لأصغر زلاته" (ق. يوحنا السلمي).

هذا وصفٌ يليق بالإنسان، عامّةً.

أمّا المؤمن فيزيده، في طلب التواضع، تمثله برّبه القائل: "تعلموا منّي، فإنّي وديع ومتواضع القلب" (متى ٢٩/١١). مهما بدا التواضع، ظاهرياً، انحذاراً إلى الأسفل، يبقى، عند المؤمن المتواضع، انطلاقاً إلى العلى، وقرباً من ربّه، والخلقة عامّةً. يؤمن أنّ التواضع هو الدرجة الثالثة قبل الأخيرة، عند الذين يطلبون الكمال. يأتي التواضع، في الروحانيّة الأرثوذكسيّة، مباشرةً، قبل اللاهوى والمحبة، التي هي الدرجة الأعلى في سلم الفضائل.

يتألّم المتواضع من الكبرياء، ويشفق على المتكبرين، لأنّه يدرك أنّ الكبرياء تمرّق الطبيعة البشريّة، فيما التواضع يوحدّها. المتكبر، في ترفّعه وقسوته على الآخرين، يبحث عن الرضى الذاتي. يرى في إذلال غيره وجوداً له، بينما يرى المتواضع، في محبتهم، وجوداً له ولهم.

يعرف المتواضع أنّ أيّ حكم على الآخر يكون مشوّهاً إذا شابته الكبرياء، كونه لا يستند إلى تأملٍ نقيٍّ وسليمٍ للواقع. بينما التواضع يقود إلى التبصّر المتأنّي، الخالي من الهوى، وتالياً إلى الحكم الصحيح.

فيما يلوي المتكبر نظره إلى أمور الحياة، بما يوافق اهتمامه الأناني، ترى المتواضع يرى إليها بواقعيّتها، المعمّدة بالمحبة، وهكذا، يعيد تأسيس الفهم الصحيح للأشياء. المتكبر إنسان سلبيّ، لا نفع فيه ولا منه، يلزمه التشاؤم والسواد؛ بينما المتواضع إيجابي حتّى النهاية، وقادر على تغيير الواقع، رفيقه التفاؤل والتطور المستمر.



ما قيل عبثاً، في الأدب الروحي، إنّ الأشجار الخالية من الثمار، هي الأشجار المنتصبة المتشامخة إلى العلاء، أمّا الأشجار المليئة بالثمار فهي، أبداً، منحنية، لا بل، كلما ازدادت ثمارها، ازداد انحنائها.

تعني لفظة التواضع في اللاتينية "الأرض الخصبة". والتواضع كالأرض الواطئة، التي تستقبل المياه، وتتشربها، فيزداد خصبها، وتكثر ثمارها.

يقود التواضع إلى العلو، أمّا الكبرياء فإلى التعالى. وقد قال الكتاب إنّ الله "حطّ المتشامخين ورفع المتواضعين" (لو ١٤/٥١). العلو جميل وحسن، أمّا التعالي فمفقوت وكريه.

لا يعرف الديك إلا حظيرته وما فيها؛ فيرى نفسه الأقدر والأقوى. هكذا هو المتكبر، إنسان مسجون ضمن ما عنده وفيه، ويعتقد بأنه محور الكون. أمّا النسر، الذي يحلق في الأعالي، وينظر الأرض وكلّ ما عليها، فيرى صغره، قياساً بالموجودات الأخرى، فيهزأ بالديك، ويدرك مدى جهله. إنّهُ كالتواضع الذي يعرف مكانته ودوره في العالم (القديس سلوان الأثوسي).

يتمنّع المتواضع بلسان دافئ، لا يؤذي ولا يجرح، على عكس المتكبر، لأنّ "الكنز لا يخرج ما لا يحويه".

قد تقول إنّني لست متكبراً. حسناً ولكنك لست بالضرورة متواضعاً. فعدم التكبر يختلف عن التواضع. إليك ما يقوله المعلم الكبير يوحنا السلمي: "يختلف التكبر عن عدم التكبر وكلاهما يختلفان عن الاتضاع. فالتكبر يدين غيره طول النهار، وغير المتكبر لا يدين أحداً ولكنه لا يدين ذاته. أمّا المتضع فيدين ذاته كلّ حين وهو غير مُلام".

تلازم الكبرياء الفردية، لذا تراها سمةً عامّة، في عصرنا الحالي. بقدر ما ينعزل المرء، داخلياً، يخاف، ويحاول حماية ذاته بسور الكبرياء. فالكبرياء علامة الخوف والحاجة إلى اتّقاء المواجهة الذاتية ومشاهدة العيوب الشخصية. إنّها ملازمة لعدم المحبة، إن لم نقل للكراهية. أمّا التواضع فصديق



الألفة والحياة البهيجة، والمنفتحة على الآخرين. لا يشارك المتواضع الخاطئين في آثامهم، إلا أنه يفيض رحمة على المومنين. وما من وجع عنده أقوى من الكبرياء.

قال آباؤنا الروحانيون بأنّ التواضع سور سطح البيت، الذي يحمي الأولاد، أيّ الفضائل، من السقوط. حقاً إنّهُ تكثيف كلّ الفضائل.

يستمدّ المتكبر وجوده من ذاته، ومواهبه، وعلمه، وماله... أمّا المتواضع فهو متيقن من أنّ وجوده، كلّهُ، مُستمدّ من الله. يرى نفسه أمام حضرة الله يوماً، فيسعى إلى الامتلاء المستمر، ولا يهدر وقته بأفعال نرجسية، تفقده أحلى ما عنده.

أتت فتاة فائقة الجمال إلى المطران أنطوني بلوم لتعترف. أخبرته بأنّها مُعجبة بجمالها، إلى درجة الغرور والتكبر. فأجابها: حسناً، فهذا صحيح على الأقل. أنصحك بأن تقفي أمام المرأة ثلاث مرّات يومياً، تنظرين إلى نفسك وتقولين: أشكر يا ربّ لأنك خلقتني جميلة. لكن مساهمتي الوحيدة في هذا الجمال الذي منحني إياه، هي تشويهِه بنظراتي المترقّعة.

ينشأ الكبرياء من العُجب بالذات، أمّا التواضع فمن إعادة كلّ حُسنٍ إلى الله. يعيد المتواضع كلّ شيء عنده إلى الله، لا إلى ذاته. هكذا يشكر الله ويُعجّب به، ويزداد محبةً له.

المتواضع، باختصار، من أدرك أنّه بحاجة إلى رحمة الله، فصارت صلاته الدائمة، على مثال العشار، "اللهمّ ارحمني أنا الخاطيء" (لو ١٨/١٣).



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

السيدات الأنطاكيات

أحد مرفع اللحم

بمناسبة أحد مرفع اللحم في 10 آذار تقدم لكم السيدات الأنطاكيات لحم بعجين على الصاج مع العيران. لحجز طلباتكم يرجى الاتصال ب:

السيدة هدى سابا: 514-830-4568 أو السيدة بيريت بحدوني: 514-291-0089

أحد مرفع الجبن

بمناسبة أحد مرفع الجبن في 17 آذار تقدم لكم السيدات الأنطاكيات مناقيش بالجبن والزعر والحلويات.. لحجز طلباتكم يرجى الاتصال ب:

السيدة هدى سابا: 514-830-4568 أو السيدة بيريت بحدوني: 514-291-0089

الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

إبتداءً من 18 آذار

صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الساعة السابعة مساءً	الاثنين
صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الساعة السابعة مساءً	الثلاثاء
قداس السابق تقديسه	الساعة السابعة مساءً	الأربعاء
صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الساعة السابعة مساءً	الخميس
خدمة المديح الكبير	الساعة السابعة مساءً	الجمعة

Les offices du Grand Carême

Dès le 18 Mars

Lundi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Mardi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Mercredi	à 19:00 h	La Liturgie des Présanctifiés
Jeudi	à 19:00 h	Les Grandes Complies
Vendredi	à 19:00 h	L'Acathiste (Hymne de louange à la mère de Dieu).

قانون القديس أندراوس الكريتي

يقرأ قانون القديس أندراوس الكريتي في الأسبوع الأول من الصوم (الاثنين إلى الخميس) في الساعة السادسة والنصف مساءً



الخدم الليتورجية الإضافية لشهر آذار

أحد الغفران

-الأحد، في 17 آذار الساعة الخامسة مساءً صلاة غروب أحد الغفران. يليها مائدة محبة يتشارك المؤمنون في إعدادها.

أحد الأرثوذكسية - مدارس الأحد

تعلن مدرسة الأحد في كنيسة السيدة أن الأطفال مدعوون للإشتراك في زياح الأيقونات يوم الأحد الواقع في 24 آذار المقبل.

قداش عيد البشارة

*الأحد في 24 آذار	الساعة السابعة مساءً	صلاة الغروب + تبريك الخمس خبزات +
*الإثنين في 25 آذار	الساعة العاشرة صباحاً	صلاة السحر
*الإثنين في 25 آذار	الساعة الحادية عشرة صباحاً	القداش الإلهي.

Liturgies pour le mois du Mars

Dimanche du Pardon

- Dimanche le 17 Mars à 17h:00 : Vêpres de dimanche du pardon, suivi par un repas partagé par les fidèles.

Dimanche d'Orthodoxie –École du Dimanche

A l'occasion du dimanche d'orthodoxie, l'école de dimanche invite les enfants à participer à la procession des icônes qui aura lieu le 17 mars à la fin de la Divine liturgie.

Messe de l'annonciation de la Vierge Marie

Dimanche 24 Mars 17H00: Vêpres + Bénédiction des cinq pains.

Lundi 25 Mars 10H00: Matines

Lundi 25 Mars 11h00: Divine Liturgie.

شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات

بناء لتوجيهات سيادة أبرشيئتنا المحروسة بالله، نعلن أن شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات في كل كنائس الأبرشية لذلك سيخصص شهر آذار لهذه الغاية حيث يكون للسيدات الإنطاكيات دور أكبر في الخدمة. ومن أبرز نشاطات السيدات في هذا الشهر:
- التطواف بالصواني وقراءة الرسائل.

Le mois de mars est dédié aux initiatives des «Dames d'Antioche»

Grâce à notre archidiocèse, le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche dans toutes les paroisses de l'archidiocèse. À cet effet, vous allez remarquer que l'organisation des Femmes d'Antioche aura des responsabilités plus importantes, spirituelles et humaines. Elles liront l'épître et porteront les paniers de quête de dimanche durant ce mois-ci.



إيصال الضريبة لعام 2023

أبناء الرعية الكرام

نلفت انتباهكم بأنه سيتم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصرياً عبر البريد الإلكتروني ابتداءً من 16 شباط 2024. ولمن يرغب بالحصول عليها يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتأكيد أو تحديث عنوان بريد الإلكتروني ومعلومات عن ملفه العائلي.

Recu d'Impot pour 2023

Cher(e)s paroissiens(nes),

Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels seront envoyés exclusivement par courriel à partir de la semaine du 16 février 2024.

Pour ceux qui souhaitent les obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour confirmer ou pour mettre à jour votre adresse courriel et votre dossier familial.

مطلوب متبرعين لحاجات الكنيسة في فترة الصوم الكبير. والأسبوع العظيم

نعلم جميع الإخوة والأبناء الراغبين بالتبرع، عن حاجات الكنيسة التالية:

ورود لصينية زياح الصليب (الأحد الثالث من الصوم)

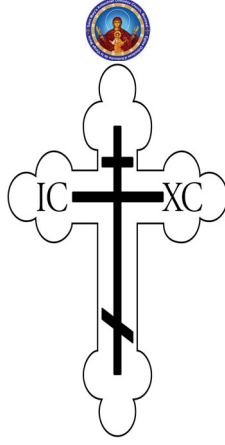
*سعف النخل لأحد الشعانين.

*الورود للجمعة العظيمة.

*زينة الفصح.

*البيض الملون للفصح.

*الشموع للجمعة العظيمة والهجمة.



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأربعين لراحة نفس امة الله السابق رقادها الحجة رحمة داوود وتقدم القرايين لراحة نفسها من قبل خليل عساف وعائلته، طوني داوود وعائلته.
- يقام جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقادها فواز خوري وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل يوسف ابو عسلي والعائلة.
- يقام جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقادها نيقولا حداد وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل فوز قازان والعائلة.
- يقام جناز السنة لراحة نفس امة الله السابق رقادها سعاد يعقوب وتقدم القرايين لراحة نفسها من قبل نبيل بيطار وعائلته، ايلي بيطار وعائلته، جورج بيطار وعائلته، فادي بيطار وعائلته.

ذكرانيات

- لصحة وتوفيق وسلامة ادغار معلوف وعائلته ولصحة وتوفيق اسمى، باتريك، اوليفيا، رودريك، كريستال وجيسكا.
- لصحة وتوفيق وسلامة يوسف ابو عسلي والعائلة ولراحة نفوس السابق رقادهم موسى وروزا ابو عسلي تامر وحنة نصار، عصام ، منى ووداد السيقلي.
- لصحة وتوفيق. وسلامة نبيل بيطار وعائلته، ايلي بيطار وعائلته، جورج بيطار وعائلته، فادي بيطار وعائلته ولراحة نفس السابق رقادها عبود بيطار.
- لصحة وتوفيق وسلامة. فيفيان عيسى وجميل كفروني ولصحة وتوفيق رامي كفروني.
- لصحة وتوفيق وسلامة نانسي اصلو ترك وعائلتها ولراحة نفوس السابق رقادهم سلوى ترزي باشي، ماهر وجوزيف ترك.
- لصحة وتوفيق. وسلامة فيكتوريا قندلفت ، فراس، نيقولا ورشا ولراحة نفوس السابق رقادهم سامي، وجميع اموات بعصولو. وجميع اموات قندلفت.
- لصحة وتوفيق. وسلامة خليل عساف وعائلته، طوني داوود وعائلته. ولراحة نفوس السابق رقادهم عبدالله عساف، جميلة داوود، الياس ونجبية داوود، يوسف عساف وماثيو. الاخت ايلين داوود، عبدالله سليم عساف وغالب سكر.
- لصحة وتوفيق وسلامة ميشال ، سها، ماكسيم، أريان، كريستوفر هيديموس، ولراحة نفس عبد الله السابق رقادها جبران حداد.